

Л.Д. Исакова

**Перевод
профессионально
ориентированных текстов
на немецком языке**

**Übersetzen
von beruflich orientierten Texten**

Учебник

6-е издание, исправленное

*Рекомендован Учебно-методическим объединением
по образованию в области лингвистики Министерства
образования и науки Российской Федерации в качестве учебника
для студентов, обучающихся по специальности «Теория
и методика преподавания иностранных языков и культур»*

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2018

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.432.4я73

И85

Рецензент:

канд. филолог. наук, доцент Московского государственного
института международных отношений (Университета)

Р.В. Винтайкина

Исакова Л.Д.

И85 Перевод профессионально ориентированных текстов
на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник /
Л.Д. Исакова. – 6-е изд., испр. – М. : ФЛИНТА, 2018. –
96 с.

ISBN 978-5-9765-0714-2

Настоящий учебник составлен в соответствии с учебными программами по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», квалификация «Лингвист, преподаватель». Цель учебника — научить студентов осуществлять адекватный письменный перевод профессионально ориентированных текстов по лингвистике, методике преподавания иностранного языка и психологии.

Учебник написан на немецком языке. Он включает 13 уроков, рассчитанных на 40 часов аудиторных практических занятий. Урок состоит из теоретического материала по определенной теме аспекта перевода с иностранного языка на русский и аспекта языковых особенностей научного стиля, списка специальных терминов по указанной специальности, предтекстовых упражнений, текста для перевода, послетекстовых упражнений. Учебным материалом для перевода послужили оригинальные научные тексты на немецком языке. В конце учебника приведены дополнительные тексты для перевода и терминологический словарь.

Для студентов-лингвистов, изучающих немецкий язык.

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.432.4я73

ISBN 978-5-9765-0714-2

© Издательство «ФЛИНТА», 2009

© Исакова Л.Д., 2009

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	6
-----------------	---

Teil I. Wiedergabe von gegenstandslogischer Information

<i>Lektion 1.</i>	Sprachliche Unterschiede beim Ausdruck der Gegenstandsbezogenheit. Pronomen für die Substantivvertretung	8
<i>Lektion 2.</i>	Sprachliche Unterschiede beim Ausdruck von Merkmalen eines Gegenstandes. Das erweiterte Attribut	14
<i>Lektion 3.</i>	Sprachliche Unterschiede beim Ausdruck einer Handlung. Unpersönliches Passiv.....	19

Teil II. Wiedergabe von strukturlogischer und kommunikativer Information

<i>Lektion 4.</i>	Sprachmittel zum Ausdruck der Thema-Rhema- Gliederung. Abgesonderte Partizipialgruppe	25
<i>Lektion 5.</i>	Sprachmittel zum Ausdruck der Emphase. Konstruktion <i>zu</i> + <i>Partizip I</i> als Attribut	29
<i>Lektion 6.</i>	Sprachmittel zum Ausdruck von prädikativen und Subjekt-Objekt-Relationen. Modalkonstruktionen <i>haben ... zu Infinitiv, sein ... zu</i> <i>Infinitiv, lassen sich ... Infinitiv</i>	34
<i>Lektion 7.</i>	Sprachmittel zum Ausdruck der Modalität der Aussage. Präsens Konjunktiv mit modaler Bedeutung.....	39
<i>Lektion 8.</i>	Die Struktur von prädikativen Verhältnissen. Modalverben in der futuralen Bedeutung.....	43

Teil III. Wiedergabe der pragmatischen Information

<i>Lektion 9.</i>	Funktionalstilistische Differenzierung von Sprachmitteln bei der Übersetzung. Konjunktionslose Bedingungssätze	48
-------------------	--	----

<i>Lektion 10.</i> Einschätzungswert und Bildhaftigkeit von Sprachmitteln. <i>indem</i> -Sätze	52
---	----

Teil IV. Auswahl der Übersetzungsstrategie

<i>Lektion 11.</i> Inhaltsanalyse des Grundgedankens, Analyse von textinternen Verbindungen, stilistische Analyse des Textes. Funktionsverbgefüge.....	58
<i>Lektion 12.</i> Berücksichtigung von extralinguistischen Faktoren und Ethnokulturunterschieden bei der Übersetzung	64
<i>Lektion 13.</i> Hauptverfahren für die adequate Übersetzung.....	69
Fachwortschatz.....	75
Zusatztexte für die Übersetzung.....	86
LITERATUR.....	95
QUELLEN FÜR DIE ÜBERSETZUNGSTEXTE.....	95